

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e Januari 1950 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waardoor de bakstenen en ieder ander product in gebakken aarde, de kruisen en bloemen in keramiek, benevens de "calcaïrite" aan het regime van de normale prijs onderworpen worden", heeft ter zitting van 28 Januari 1950 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 20 janvier 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "plaçant sous le régime du prix normal les briques et tout autre produit en terre cuite, les croix et fleurs en céramique et le tuffeau de calcaire", a donné en sa séance du 28 janvier 1950 l'avis suivant:

Lid 4 van de inleiding dient te worden gesplitst zodat het ministerieel besluit van 9 Augustus 1946 en dat van 13 Februari 1947 afzonderlijk worden vermeld, zoals in artikel 3, § 1, van het beschikkend gedeelte. In hetzelfde lid plaatse men in de Franse tekst na het woord "dolomies" een komma in plaats van een komma-punt. Dat lid zou dan luiden als volgt :

" Gelet op het ministerieel besluit van 9 Augustus 1946, vaststellend de wijze van opmaken der verkoopprijzen in de handel in bouwmaterialen;

Gelet op het ministerieel besluit van 13 Februari 1947, houdende een prijsvermindering der bouw- en steenmaterialen, der keramische producten, dolomieten, kalk en bijhorige producten, zandsoorten en gebakken of ongebakken aarde, alsmede van artikelen in glas, kristal, gleiswerk, porcelein en keramiek; ".

In de Nederlandse tekst van artikel 1 late men het laatste woord van lid 1 (in) weg; de leden 2, 3 en 4 van dat artikel dienen aan het begin te worden aangevuld met het woord "bij".

In artikel 2 vermeldde men het ministerieel besluit van 28 September 1949 waarbij het ministerieel besluit van 21 September 1949 is gewijzigd. Men kan dat artikel stellen als volgt :

" Artikel 2.- Op de producten bedoeld bij dit besluit is niet van toepassing het ministerieel besluit van 21 September 1949 betreffende de prijzen der producten, eet- of koopwaren in voorraad, of in de vervaardiging waarvan grondstoffen voorkomen die op de datum van zijn inwerkingtreding voorhanden waren, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 28 September 1949."

In de Nederlandse tekst van artikel 3, § 1, vervange men "gewijzigd door" door "gewijzigd bij".

In de Nederlandse tekst van § 2 zou de inleidende zin beter luiden als volgt:

" Op de in artikel 1 van dit besluit opgesomde producten zijn niet verder van toepassing:...".

In lid 2 van dezelfde paragraaf vervange men "gewijzigd door, op zijn beurt gewijzigd door" door "gewijzigd bij, op zijn beurt gewijzigd bij".

In de Franse tekst vervange men aan het einde van § 3 de woorden "à son tour" door het woord "lui-même".

In de Nederlandse tekst van dezelfde ^{paragraaf} / vervange men de woorden: "gewijzigd door" door "gewijzigd bij".

In de Nederlandse tekst zou artikel 5 beter luiden als volgt :

" Artikel 5.- Dit besluit treedt in werking_____de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

Il y aurait lieu de scinder l'alinéa 4 du préambule et de viser séparément l'arrêté ministériel du 9 août 1946 et celui du 13 février 1947, comme il est fait à l'article 3, § 1er, du dispositif. Au même alinéa, dans la version française, il faudrait remplacer le point virgule par une virgule après le mot "dolomies". Cet alinéa serait dès lors rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté ministériel du 9 août 1946, fixant le mode d'établissement des prix de vente dans le négoce en matériaux de construction;

Vu l'arrêté ministériel du 13 février 1947 décrétant une baisse des prix des matériaux de construction, des matériaux pierreux, des céramiques, dolomies, chaux et dérivés, sables et terres cuites ou non, ainsi que des articles en verre, cristal, faïence, porcelaine et céramique; "

A l'article 1er, dans la version néerlandaise, il conviendrait de supprimer le dernier mot de l'alinéa 1er (in); les 2e, 3e et 4e alinéas de cet article devraient être complétés, en tête, par le mot "et".

A l'article 2, il conviendrait de mentionner l'arrêté ministériel du 28 septembre 1949 qui a modifié l'arrêté ministériel du 21 septembre 1949. Cet article pourrait être rédigé comme suit :

" Article 2.- N'est pas applicable aux produits visés au présent arrêté, l'arrêté ministériel du 21 septembre 1949 concernant les prix des produits, denrées ou marchandises en stock ou dans la fabrication desquels interviennent des matières en stock à la date de son entrée en vigueur, modifié par l'arrêté ministériel du 28 septembre 1949."

A l'article 3, § 1er, version néerlandaise, il conviendrait de remplacer l'expression "gewijzigd door" par l'expression "gewijzigd bij".

Au § 2, version néerlandaise, le membre de phrase liminaire serait mieux rédigé comme suit :

"Op de in artikel 1 van dit besluit opgesomde producten zijn niet verder van toepassing :".

A l'alinéa 2 du même paragraphe, il conviendrait de remplacer "gewijzigd door, op zijn beurt gewijzigd door" par "gewijzigd bij, op zijn beurt gewijzigd bij".

Au § 3, in fine, version française, les mots "à son tour" devraient être remplacés par le mot "lui-même".

Dans la version néerlandaise du même ^{paragraphe,} / il conviendrait de remplacer les mots "gewijzigd door" par "gewijzigd bij".

L'article 5, version néerlandaise, serait mieux rédigé comme suit :

"Artikel 5.- Dit besluit treedt in werking ____ de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.".

Waren aanwezig:

Etaient présents:

De Heren: A.G.VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE,	raadsheren van State	
J. COYETTE,	conseillers d'Etat	
A. BERNARD,	bijzitters van de afdeling	
	wetgeving	
P. ANSIAUX,	assesseurs de la section de	
	législation	
J. CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier
	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. DECLEIRE.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le con-
trôle de M. DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,	DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
(get.) J. CYPRES.	(get.) A.G.VRANCKX.
	uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
	expédition délivrée à M. le Ministre
van Economische Zaken en Middenstand.	
des Affaires économiques et des Classes moyennes.	

De Februari 1950.

Le février 1950.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.